

PARFUMS  
DE LISBONNE

# OSTINATO

1<sup>È</sup>  
ÉDITION

DANSE

CINÉMA

MUSIQUE

THÉÂTRE

POÉSIE

ARTS

# OSTINATO

MAI-JUILLET

2018

# OSTINATO

FESTIVAL  
D'URBANITÉS  
CROISÉES  
ENTRE PARIS  
ET LISBONNE

# OSTINATO



# PARFUMS DE LISBONNE

FESTIVAL D'URBANITÉS CROISÉES ENTRE PARIS ET LISBONNE  
DANSE POÉSIE THÉÂTRE MUSIQUE CINÉMA ARTS

# OSTINATO PROGRAMME

En musique, un ostinato est un motif ou une phrase qui est constamment répété. La répétition d'une séquence mélodique et/ou rythmique suggère donc l'obstination, l'insistance. Ostinato sied bien au Festival Parfums de Lisbonne tant il faut de persévérance pour maintenir un événement culturel sans interruption depuis 13 ans, entre deux capitales européennes. Ostinato - nul besoin de traduction ce qui donne au terme choisi un sens polyphonique au-delà des idiomes, idéal pour un festival d'urbanités croisées.

Ainsi en 2019, sous l'étendard de l'ostinato, nous maintiendrons cet événement, imprégné des liens entre deux pays et cultures qui n'ont cessé de se renouveler au fil des années, et qui est toujours très présent dans le quartier de l'Horloge. Un cycle de cinéma est organisé avec le cinéma MH2 Beaubourg. La clôture du Festival aura lieu à la Livraria Ler Devagar - LX Factory, à Lisbonne.

Graça Dos Santos  
Dans le cadre des Commémorations du centenaire de l'enseignement de la langue portugaise en Sorbonne (1919-2019)

# OSTINATO

13<sup>e</sup> ÉDITION DES PARFUMS DE LISBONNE

D'INSINUANTES OBSTINATIONS...

## 23-25 MAI 9H30-18H

**DOMESTIQUES ET DOMESTICITÉ DANS LES PAYS DE LANGUES ROMANES DU XIX<sup>e</sup> AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLES, EMPLOYÉ(E)S OU ESCLAVES**

**Colloque international**  
Colloque organisé par l'université Paris Nanterre [EA Etudes Romanes 369 / CRILUS, CRIK, Chaire Lindley Cintra] et le Lectorat de Camões, I.P. de l'université Paris 8, dans le cadre du projet UPL « Les espaces-temps de la contestation en Péninsule Ibérique » et Les « non lus » de la contestation en Péninsule Ibérique [Espagne, Portugal 1928-2011], en collaboration avec The Colour of Labour, ERC AdG 2015 695573 PI Cristiana Bastos, ICS-ULisboa, le CRIMIC (Université Paris 4 Sorbonne), le CREPAL (Université Paris 3 Sorbonne nouvelle), les CIRESC, CRHA, et IEA en collaboration avec la Fondation Gulbenkian - Délégation en France, et Maison du Portugal - André de Gouveia (CIUP)  
→ Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France  
39 Boulevard de la Tour-Maubourg, 75007 Paris

## SAMEDI 1<sup>ER</sup> JUIN 11H

**REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE**

**Films et débats**  
Film : *Terra Franca* (Leonor Teles, 2018)  
Conférence - débat avec la réalisatrice, discutant José Manuel Esteves Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 1<sup>er</sup>, 8 et 15 juin) sont réalisés en collaboration avec le Centre culturel Camões/Ambassade du Portugal, Chaire Lindley Cintra-Université Paris Nanterre, Lectorat de portugais de l'Université Paris 8 et de Camões-Instituto da Cooperação e da Língua  
→ MH2 Beaubourg, 50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

## SAMEDI 1<sup>ER</sup> JUIN 18H30

**LANCEMENT DU FESTIVAL « D'INSINUANTES OBSTINATIONS... OSTINATO - 1 »**

**Performances plurilingues jouées et dansées en extérieur**  
Épisode 1 / Variations autour de textes de Jaime Rocha (théâtre et poésie), par les acteurs de la Cie Cá e Lá.  
Cette programmation est organisée en collaboration avec l'UFR LCE de l'université Paris Nanterre / atelier bilingue de Licence 2 et le CRILUS / cours de Graça Dos Santos. Avec la Mairie du 11<sup>e</sup> arrondissement.  
→ Lapeyronnie - Torréfacteur et Leroy Merlin Quartier de l'Horloge, 9 Rue Brantôme, 75003 Paris

## DIMANCHE 2 JUIN 16H

**DU ROMANTISME FRANÇAIS AU PORTUGAL CONTEMPORAIN**

**Concert**  
Duo Somnatis, avec Sofia Silva (flaute) et Margarida Prates (piano).  
Oeuvres de Widor, Fauré, Poulenc, S. Azevedo, A. Teixeira et Eurico Carrapatoso.  
→ Maison du Portugal - André de Gouveia  
7 P, boulevard Jourdan, 75014 Paris

## JEUDI 6 JUIN 18H30

**PRÉSENTATION DE LIVRE À L'OMBRE DU CLAIR DE LUNE. FRAGMENTS CHOISIS DE MARIA GABRIELA LLANSOL.**

Anthologie établie par João Barrento, président de l'Espace Llansol. Présentation par Sílvia Baron Supervielle, poète et écrivaine, Guida Marques, traductrice, et Carolina Leite [Éditions Pagine d'Arte].  
**Partenariats :** En collaboration avec la chaire Lindley Cintra de l'université Paris Nanterre, le lectorat de langue et culture portugaise de l'université Paris 8, Camões Centre culturel à Paris, Maison du Portugal- André de Gouveia et les Editions Pagine d'Arte.  
→ Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France

## SAMEDI 8 JUIN 10H

**REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE**

**Films et débats**  
Film : *Le cahier noir* (Valéria Sarmiento, 2018)  
Conférence - débat avec Carlos Saboga Discutante Graça Dos Santos  
→ MH2 Beaubourg

## MERCREDI 12 JUIN 18H30

**CINÉMA ET NARRATION : DEUX FILMS D'INÉS OLIVEIRA**

**Films et débats**  
Projection et débat avec la réalisatrice autour des Films *Vira Chudenko* (2017) et *O Sapo e a Rapariga* (2018)  
Deux Films, un documentaire et une fiction, tous deux ont recours à la narration. Dans la fiction (*O Sapo e a Rapariga*), c'est par la voix de la diva du Cinema Novo portugais, Isabel Ruth, et il s'agit de l'adaptation d'un conte populaire portugais. Le documentaire (*Vira Chudenko*) part lui d'un fait divers, un crime hideux perpétré où les loups, en réalité des Rotweillers en fuite, attaquent et déchirent à mort une femme russe.  
→ Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France

## SAMEDI 15 JUIN 11H

**REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE**

**Films et débats**  
Film : *Diamantino* (Gabriel Abrantes et Daniel Schmidt, 2016)  
Conférence - débat avec Carloto Cotta, discutant Régis Salado  
→ MH2 Beaubourg

## DIMANCHE 16 JUIN 16H

**CONCERT DE PIANO**

Aurélie Balcou. Œuvres de Beethoven, Scarlatti, Liszt, Gershwin.  
→ Maison du Portugal - André de Gouveia

## SAMEDI 22 JUIN 14H-17H

**ATELIER CORPS EN MOUVEMENTS**

par Alice Martins, compagnie Passion Passion.  
Inscription et conditions : global.objet@gmail.com.  
Infos : www.passionpassion.fr  
→ Maison du Portugal - André de Gouveia

## DIMANCHE 23 JUIN 15H

**DONNER DE LA VOIX ! ET SI ON CHANTAIT ?**

**Chants** connus et moins connus en portugais et en français, quelques poèmes aussi, autour des saveurs et des sons...  
→ Paris Porto, 100 rue des Martyrs, 75016 Paris

## DIMANCHE 30 JUIN 15H

**« D'ÉVIDENTES OBSTINATIONS... OSTINATO - 2 »**

**UN PETIT AIR DE REVIENS-Y... Performances chantées et dansées, en terrasse**  
Épisode 2 / Variations autour de textes de Jaime Rocha (théâtre et poésie), par les acteurs de la Cie Cá e Lá.  
En collaboration avec l'UFR LCE de l'université Paris Nanterre / atelier bilingue de Licence 2 et le CRILUS / cours de Graça Dos Santos  
→ Comme à Lisbonne, 37 Rue du Roi de Sicile, 75004 Paris

## JEUDI 18 JUILLET 19H

**OSTINATO**

**Poésie dite et chantée**  
Autour de l'écrivain Jaime Rocha. Apresentação performativa seguida dum diálogo com o autor. Présentation performative en dialogue avec l'auteur.  
→ Ler Devagar - LX Factory Lisboa, 1300, R. Rodrigues de Faria 103, 1300 Lisboa

## CRÉDITS

**DIRECTION ARTISTIQUE**  
GRAÇA DOS SANTOS  
**LITTÉRATURE**  
José Manuel Esteves [conseiller]  
**DANSES**  
Alice et Adrien Martins  
**LECTURES DIRIGÉES ET MISES EN MOUVEMENT PAR**  
Graça Dos Santos

**COSTUMES**  
Isabel Vieira  
**GRAPHISME**  
Studio Triple  
**AVEC**  
Vera Fortunato, Mariana Marques, Augusto Velloso-Pampolha, Maria Simões, Gonçalo Cordeiro, Maria de Lurdes Querido, Cristiana Constantino

### MEC LE SOUTIEN DE

- La Mairie de Paris - DGRI
- Direcção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP)
- Camões - Instituto da Cooperação e da Língua
- Fundação Calouste Gulbenkian - Délégation en France
- Leroy Merlin Beaubourg
- Comme à Lisbonne / Párcusse
- Paris Porto / Epicerie Fine

### EN COLLABORATION AVEC

- Le CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le Brésil et le monde lusophone) Université Paris Nanterre
- Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines - Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines
- La FICEP / Nuit de la littérature
- Ler Devagar - LX Factory Lisboa
- Le cinéma MH2 Beaubourg
- Lapeyronnie - Torréfacteur
- Leroy Merlin Beaubourg
- La Mairie du 11<sup>e</sup> arrondissement de Paris
- Le Consulat général du Portugal à Paris
- La Maison du Portugal - André de Gouveia, CIUP
- La Chaire Lindley Cintra de l'Institut Camões et le Lectorat de Portugais de l'Université Paris 8 - Saint-Denis

### PARTENAIRES

- Paris
- mk2 Beaubourg
- CHSCC
- Fondation Calouste Gulbenkian
- Université Paris Nanterre & UFR LCE
- Lettres Université
- Paris 8
- S.L.N.L
- Université Paris Nanterre
- Institut Camões
- Institut de Recherche sur le Brésil
- Institut de Recherche sur le Portugal
- Institut de Recherche sur le Lusophone
- Institut de Recherche sur le Littérature
- Institut de Recherche sur le Théâtre
- Institut de Recherche sur le Cinéma
- Institut de Recherche sur le Danse
- Institut de Recherche sur le Musique
- Institut de Recherche sur le Arts

Les Parfums de Lisbonne sont organisés par **Cá e Lá**,  
compagnie de théâtre bilingue Française - portugais.  
www.caela.net, caela@orange.fr  
8 rue Auguste Blanqui, 94400 Vitry-sur-Seine  
01\_46\_70\_37\_64

